



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

TWENTY-SIXTH SUNDAY OF ORDINARY TIME

Year A
October 1, 2017

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

<i>Rev. Joseph Luan Nguyen</i>	<i>Pastor</i>
<i>Rev. Timothy Nguyen</i>	<i>Parochial Vicar</i>
<i>Mr. Guillermo Torres</i>	<i>Deacon</i>



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Bookkeeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Miguel Barba	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 768-8161 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado
8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales
6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN
9:00 AM - 9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM - 5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN
7:15 AM - 8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes
9:00 AM - 8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS
Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Lạy Chúa, xin hãy nhớ lòng thương xót của Chúa.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật ngày 1 tháng 10, 2017

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!

Tháng Mười là tháng Mân Côi giáo hội mời con cái hãy bắt chước những nhân đức của Đức Mẹ. Tại Hoa Kỳ tháng 10 là tháng bảo vệ sự sống từ lúc sinh ra cho tới khi qua đời cách tự nhiên. Chúng ta hãy đem những lon sữa về và quảng đại đóng góp cho các trung tâm bảo vệ sự sống. Thứ Sáu ngày 13 tháng 10 Giáo Xứ chúng ta sẽ có cuộc rước kiệu lúc 5pm chiều Đức Mẹ Kỷ Niệm 100 năm Đức Mẹ Hiện ra tại Fatima và sau đó Thánh Lễ Kính Đức Mẹ. Kính mời quý đoàn thể mặc đồng phục và có mặt trong nhà thờ trước 5pm chiều. Xin quý ông bà anh chị em tiếp tục đóng góp cho quỹ giáo phận 2017 và quỹ xây toà nhà Đức Tin và Đài Đức Mẹ để chúng ta có thể xây sớm. Nguyên xin Chúa qua lời cầu bầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành trên toàn thể quý vị.

Lời Chúa trong Chúa Nhật 26 Quanh năm hôm nay cảnh cáo chúng ta về sự quyết định cuối cùng là chúng ta thuận theo ý Thiên Chúa hay là phản lại Ngài, việc chọn lựa tuân theo thánh ý của Thiên Chúa hay là phản lại Ngài. Vâng theo thánh ý của Thiên Chúa thì được ân thưởng đời sau còn chống lại Ngài thì bị phạt muôn đời. Là những người tự do, chúng ta có quyền chọn sự sống đời đời cho mỗi người. **Trong bài thứ nhất** qua Tiên Tri Ezekiel, Thiên Chúa sửa phạt về niềm tin của người Do thái mà con cái phải chịu những hậu quả của tổ tiên đã gây ra. Thiên Chúa là đáng công minh Ngài sẽ phạt tội của chúng ta mà thôi và không có phạt tội lỗi của tổ tiên. **Qua bài thứ hai**, thơ gởi cho giáo đoàn Philiphê xác định sự thật về sự quyết định cuối cùng của Thiên Chúa là chúng ta tuân lệnh Ngài thì Ngài sẽ trả công cho chúng ta. Thánh Phaolô xác quyết rằng bởi Chúa Giêsu đã vâng lời Thiên Chúa bằng cách đã từ bỏ mình mặc lấy thân phận con người và chấp nhận sự chết trên thập giá và Thiên Chúa đã tôn vinh Ngài vượt trên mọi tạo vật. **Trong bài Phúc Âm** người kia có hai người con và ông ta sai đi để làm vườn nho. Người con thứ nhất nó nói không đi, nhưng nó hối hận và đi làm vườn nho cho người cha. Người con thứ hai nói nó đi nhưng nó lại không đi. Trong mỗi trường hợp quyết định cuối cùng mới là quan trọng. Chúa Giêsu dạy qua dụ ngôn ngán rằng các người thu thuế và gái điếm, đại diện cho người con thứ nhất trước nói là không đi nhưng loan báo tin mừng. Trong khi đó những người thầy thông luật và pharisêu đại diện cho người con thứ hai. Vì sự kiêu căng và không muốn nghe lời mời gọi sám hối của Thiên Chúa. Những người thông luật và pharisêu tách họ ra khỏi, trong khi đó những người thu thuế và tội lỗi mà chính họ đã khi bị và họ đã sám hối tội lỗi của họ và Thiên Chúa đã cho họ vào vương quốc của Ngài.

Chúng ta cần làm theo thánh ý của mỗi Ngày. Mỗi người chúng ta đều có trách nhiệm đối với Thiên Chúa về hành động của chúng ta và Thiên Chúa nhận từ sẽ thưởng hay phạt chúng ta tùy vào hành động của mình. Không bao giờ trễ để sám hối và cho Thánh Thần canh tân cuộc đời chúng ta.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật

Vào ngày 24/9/2017: **\$12,595** Tổng số phong bì: **355**

Đóng góp qua mạng: **\$120** Số lần đóng góp: **6**

Tiền đóng góp lần hai cho quỹ "Hurricane Irma": **\$10,568**

Gian Hàng Thực Phẩm: **\$1,814**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta **"gói ghém những món quà"** dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Rước Kiệu Đức Mẹ



Thứ Sáu, ngày 13 tháng 10, 2017 - lúc 5 giờ chiều, Giáo Xứ chúng ta sẽ có cuộc Rước Kiệu Cung Nghinh Đức Mẹ mừng tháng Mân Côi. Và sau đó sẽ có Thánh Lễ 3 ngôn ngữ vào lúc 6 giờ chiều. **Để cuộc Rước Kiệu được long trọng, xin kính mời Ban Chấp Hành, Quý Đoàn Thể, Quý Ban Ngành đem các cờ, huy hiệu, các hội viên mặc đồng phục và có mặt tại nhà thờ trước 5 giờ để chúng ta cùng rước kiệu, và xin kính mời quý vị đến Rước Kiệu đông đủ. Xin cảm ơn.**

Xin Thông Báo

Thứ Bảy ngày 28 tháng 10, 2017, ông **Aldo Villalpando** sẽ được thiên chức Phó Tế vĩnh viễn trong giáo phận Orange. Nếu quý vị biết có những lý do nào không phù hợp cho thiên chức Phó Tế, xin liên lạc với Thầy Frank Chavez của Giáo Phận Orange (714) 282-3000. Xin cảm ơn.

Liên Minh Thánh Tâm

Đoàn LMTT Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang có **Chầu vào lúc 6:30pm chiều thứ Sáu đầu tháng (ngày 6/10/2017) và sau đó có họp tại phòng số 1.** Xin kính mời các đoàn viên đến tham dự đông đủ. Xin cảm ơn.

Nghỉ Học 14/10/2017

Xin quý phụ huynh lưu ý **Thứ Bảy ngày 14/10/2017.** Các lớp **Giáo Lý, Việt Ngữ, Thiếu Nhi Thánh Thể** sẽ **không có lớp.** Các em sẽ trở lại bình thường vào **tuan kế tiếp.** Xin cảm ơn.

An Nghỉ Trong Chúa

Bà Cố Maria Magdalena Nguyễn Kim Tiên
Bà Teresa Nguyễn Thị Dung

Nguyễn xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an các gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

Xin Tiền Lân Thứ Hai

Các Thánh Lễ Chúa Nhật tuần sau, ngày 7 và 8, Giáo Xứ sẽ có xin tiền lân thứ hai cho quỹ Capital Campaign. Xin quý ông bà anh chị em rộng lượng đóng góp. Xin cảm ơn.



Rao Hôn Phối

Huy Nguyen & Trang Tran

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc 12:00 giờ - ngày 14 tháng 10, 2017

Hieu Nguyen & Han Ngoc Tran

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc 2:00 giờ - ngày 14 tháng 10, 2017

Nancy Le & Frank Tran

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc 2:00 giờ - ngày 28 tháng 10, 2017

Rao Hôn Phối Lần 1

Nguyễn Tuấn Anh (con ông Nguyễn Anh Tuấn & bà Vũ Thị Nhan GX Đức Mẹ La Vang Hoa Kỳ) và

Nguyễn Thị Thu Tánh (con ông Nguyễn Văn Sáu và bà Đinh Thị Thanh GX Lộc Lâm, GP Xuân Lộc)

Nguyễn Anh Tú (con ông Nguyễn Anh Tuấn & bà Vũ Thị Nhan GX Đức Mẹ La Vang Hoa Kỳ) và **Phạm Thị Bích Thương** (Con ông Phạm Ngọc Hiền và bà Lê Thị Ngọc Bích GX Lộc Lâm, GP Xuân Lộc)

Nguyễn Anh Toàn (con ông Nguyễn Anh Tuấn & bà Vũ Thị Nhan GX Đức Mẹ La Vang Hoa Kỳ) và **Trần Ngọc Lan Nhi** (con ông Trần Đức Thanh và bà Trần Thị Cúc GX Bảo Thị, GP Xuân Lộc)

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng" trước ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 10 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý chung: Xin Ôn cho các Giáo Xứ.

Để các giáo xứ của chúng ta, được tác động bởi tinh thần truyền giáo, trở thành những nơi truyền đạt đức tin và thể hiện đức ái.

Ý truyền giáo: Cầu cho mọi Kitô hữu để họ trung thành với giáo huấn của Chúa, để họ tham gia vào việc cầu nguyện và từ thiện, để khôi phục lại đầy đủ sự thống nhất Giáo Hội và cộng tác với nhau để đáp ứng những thách thức hiện tại của nhân loại.

Responsorial Psalm
Remember your mercies, O Lord.

Pastor's Corner

Sunday, October 1, 2017

Dear Brothers and Sisters in Christ!

October is the month of Holy Rosary. The Mother Church invites all of us to recite the Holy Rosary for repentance of sins and to stop communism. Friday, October 13, our parish will have a special devotion to Our Lady of Fatima beginning with the procession at 5pm followed by a special Mass honoring the Blessed Virgin Mary. Pope Francis invites all the people of God to use this special month to pray for world peace and for violence to be stopped. I invite all of you, along with your family and friends, to join me on October 13. We also dedicate October to respect life in America. Please bring a bottle home to collect your coins and dollar bills to help pregnancy centers in our diocese. Please also continue to support PSA 2017 for our Diocese and for our Parish, donate towards our building project and the Shrine of Our Lady of La Vang. May God, through the intercession of Our Lady of La Vang, bless all of you with peace, love and joy!

Today's Scripture passages warn us that it is our final decision to be for or against God, that is, our choosing to obey Him gracefully by doing His will or our choosing to go against His will, which will decide our eternal reward or eternal punishment. As free beings, it is we who choose our eternal destiny.

In the first reading, the Lord God, through His prophet, Ezekiel, corrects the Jewish beliefs that children inherit the guilt of their ancestors and are punished for it and that God is more strict than merciful. God explains that His mercy overrules strict justice and that He will punish us only for our sins, not for the sins of our ancestors. Today's Responsorial Psalm (Ps 25) appeals to God's compassion and mercy, begging Him to wipe away our sins and extend mercy to us. The second reading, Paul's Letter to the Philippians, also affirms the truth that the final choice for God, made by perfect obedience to Him, will be rewarded. Paul emphasizes the fact that it is because of Christ's obedience to God's will by *emptying himself, taking human form* and humbling himself by accepting death on a cross that God the Father *exalted Christ, bestowed on him the Name above every other name*, and made Jesus the recipient of universal adoration. In the parable in today's Gospel, a man with two sons tells both to go out to work in the vineyard. The first son says he won't go, but later regrets it and works. The second son says he will go but does not. In each case, it is the final decision that is more important. Jesus teaches through this short parable that repentant tax-collectors and prostitutes, represented by the first son who initially refused to go, will make their way into the Kingdom of God before the chief priests and the elders, represented by the second son in the parable. By their pride and their refusal to obey God's call to repentance, the scribes and the Pharisees are excluding themselves, while the tax-collectors and sinners whom they despised are repenting of their sins and will be accepted into God's Kingdom.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :

On 9/24/2017: **\$12,595** Number of Envelopes: **355**

EFT: **\$120** Number of EFT: **6**

Second Collection for "Hurricane Irma": **\$10,568**

Food Sale: **\$1,814**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Descúbrenos, Señor tus caminos.

Notas del Párroco

Domingo Octubre 1, 2017.

¡Queridos hermanos y hermanas en Jesucristo!

Octubre es el mes del Santo Rosario. La Madre Iglesia nos invita a rezar el Santo Rosario por el arrepentimiento de nuestros pecados y para detener el comunismo. El viernes, 13 de octubre, nuestra parroquia tendrá una devoción especial a Nuestra Señora de Fátima comenzando con la procesión a las 5 pm y seguida por una misa especial en honor a la Virgen María. El Papa Francisco invita a todo el pueblo de Dios a usar este mes especial para orar por la paz del mundo y la violencia podrá ser detenida. Los invito a todos a venir a unirse junto conmigo el 13 de octubre e invitar a su familia y amigos a unirse a nosotros. Octubre es también el mes del respeto de la vida en América. Por favor lleve un biberón a casa y ponga sus monedas y billetes para ayudar a los centros de embarazo en nuestra diócesis. Por favor, continúen apoyando a nuestra diócesis con el PSA 2017 y nuestro proyecto de construcción y el Santuario de Nuestra Señora de La Vang. ¡Que Dios, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang, los bendiga a todos con paz, amor y alegría!

Los pasajes bíblicos de hoy nos advierten que es nuestra decisión final a favor o en contra de Dios, es decir, que escogemos obedecerle con gracia haciendo Su voluntad o escogiendo ir contra Su voluntad, la cual decidirá nuestra eterna recompensa o castigo eterno. Como seres libres, somos nosotros quienes elegimos nuestro destino eterno.

En la primera lectura, el Señor Dios, a través de Su profeta, Ezequiel, corrige las creencias judías de que los niños heredan la culpa de sus antepasados y son castigados por ella y que Dios es más estricto que misericordioso. Dios explica que Su misericordia anula la justicia estricta y que Él nos castiga sólo por nuestros pecados, no por los pecados de nuestros antepasados. El Salmo Responsorial de hoy (Sal 25) llama a la compasión y misericordia de Dios, rogándole que limpie nuestros pecados y nos extienda misericordia. La segunda lectura, la Carta de Pablo a los Filipenses, también afirma la verdad de que la elección final para Dios, hecha por perfecta obediencia a Él, será recompensada. Pablo enfatiza el hecho de que es debido a la obediencia de Cristo a la voluntad de Dios que él se entregó completamente, tomando forma humana y humillándose aceptando la muerte en una cruz al cual Dios Padre lo exaltó y le otorgó el Nombre sobre cualquier otro nombre, y el recipiente de la adoración universal. En la parábola del Evangelió de hoy, un hombre con dos hijos pide a ambos a salir a trabajar en la viña. El primer hijo dice que no irá, pero más tarde se arrepiente y va a trabajar. El segundo hijo dice que irá, pero no lo hace. En cada caso, es la decisión final la que es más importante. Jesús enseña a través de esta breve parábola que los arrepentidos recaudadores de impuestos y prostitutas, representados por el primer hijo que inicialmente se negó a ir, entrarán en el Reino de Dios antes que los principales sacerdotes y los ancianos, representados por el segundo hijo en la parábola. Por su orgullo y su negativa a obedecer el llamado de Dios al arrepentimiento, los escribas y fariseos se están excluyendo, mientras que los recaudadores de impuestos y pecadores a quienes despreciaban se arrepienten de sus pecados y serán aceptados en el Reino de Dios.

¡Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 9/24/2017: **\$12,595**

Total Sobres Recibidos: **355**

6 Donaciones Electrónicas: **\$120**

Segunda Colecta para "Huracán Irma": **\$10,568**

Venta de comida: **\$1,814**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

October Mass Count

During the month of October we will be counting all the parishioners who attend Mass. This information is requested by The Diocese of Orange.

Baptism For Children Under 7 Years Old

Sacrament of Baptism is celebrated on Sunday of every month. For Vietnamese, the Celebration will be on the 2nd Sunday. For Spanish, the celebration will be on the 1st Sunday. Please contact the office at (714) 775-6200 for information. Thank you.

No School on 10/14/17

There will be no Viet Religious Education, Viet Language School, and Viet Eucharistic Youth on Saturday 10/14/17. Classes will resume the Saturday after. Thank you.

Second Collection

This week, our parish will have a second collection for "Capital Campaign." Please support your parish. Thank you!

MARIAN PROCESSION



On **Friday October 13, 2017 at 5pm**, all Parishioners and Ministry Groups are invited to attend a special Marian Procession to honor Our Lady of La Vang during the month of the Holy Rosary. Please gather in the Church with your groups and be ready for the Procession by 5pm. After the Procession, there will be a

ORDINATION NOTICE

On October 28, 2017, Mr. Adolfo Villalpando will be ordained to the permanent diaconate for the Diocese of Orange. If anyone knows any reason why this candidate should not be ordained, please contact Deacon Frank Chavez at (714)282-3000.

Yard Sale Donation

In the month of October, we will have another yard sale. Due to the lack of volunteers, we ask those who have household items that want donate to the church, please kindly bring them to the parish. Thank you.

ANUNCIOS

Octubre mes de contar a los feligreses

Durante el mes de Octubre estaremos contando a todos los feligreses que asistan a Misa. Esta informacion es solicitada por La Diocesis de Orange.

ORDENACION DE NUESTRO DIACONO

El Señor Adolfo Villalpando será ordenado Diacono permanente de Nuestra Señora de La Vangel 28 de Octubre del 2017. Si tiene una objeción por favor comunicarse a la Oficina del Diacono Frank Chavez de la Diocese de Orange al 714-282-300

PROCESION Y MISA



El Viernes 13 de octubre 2017 a 5:00 pm nuestra parroquia invita a todos los feligreses y grupos de ministerio para asistir a una Procesión especial en honor a Madre la Virgen Maria y celebrando el mes del Santo Rosario. Por favor, reunirse en la Iglesia con sus grupos y estar listo para la procesion, seguidamente tendremos la celebracion de la Santa Misa.

VENTA DE GARAJE

En el mes de octubre, tendremos otra venta de garaje. Debido a la falta de voluntarios para recoger las donaciones, les pedimos a los que tienen artículos para el hogar que quieran donar a la iglesia, por favor amablemente los traigan a la parroquia. Muchas gracias Dios los bendiga.

CENTAVOS DEL CIELO

El Domingo pasado repartimos biberones para apoyar a la Vigésima Tercera Campaña de Centavos del Cielo (Pennies From Heaven) de nuestra Diócesis. Por favor donen sus monedas y dólares para apoyar a los refugios, centros y casas de Respeto a la Vida. Todos los años compramos biberones y los repartimos y muchos no lo regresan, este año no tenemos suficientes biberones, les pedimos que por favor traigan sus donaciones en bolsitas, cajitas o en lo que puedan traerlos.

Para más información entre a estas paginas:

www.Bithchoice.com o www.lifejusticepeace.org/penniesfromheaven

Dios los bendiga por su generosa donación.

Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2017

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **Tiền Giỏ Chúa Nhật** tăng thêm \$52/1 năm, mỗi gia đình. Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$350/ 1 năm, mỗi gia đình.
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100/ 1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400/4 năm.*

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750/1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000/4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức \$3,000 trở lên,**
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2017, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuê với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2017 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyển.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

Các Bậc Ân Nhân của Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin trong tuần qua

Chi Tai Nguyen	\$ 200
Henry Hat Nguyen	\$ 100
Dac Huu Nguyen	\$ 100
Hiep Huu Nguyen & Anna Nguyen	\$ 100

ĐẠI HỘI ĐỨC MẸ LA VANG LAS VEGAS 2017

**Vào Sa Mạc Cùng Mẹ La Vang Kỳ X
KỶ NIỆM 100 NĂM ĐỨC MẸ HIỆN RA TẠI FATIMA**

Và để lãnh ơn toàn xá

ĐOÀN BÁC ÁI GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG

Trân trọng kính mời:

QUÝ ÔNG BÀ VÀ ANH CHỊ EM ghi danh đi hành hương tham dự:

**ĐẠI HỘI TẠI ĐỀN THÁNH ĐỨC MẸ LA VANG - LAS VEGAS
3 NGÀY 20, 21, 22 THÁNG 10 NĂM 2017**

Di chuyển bằng xe bus du lịch, máy lạnh, restroom, bảo hiểm **5 triệu dollars**. Nghỉ đêm tại khách sạn **ARIZONA CHARLIE'S BOULDER Hotel & Casino**. Trên xe có phục vụ nước uống và thức ăn nhẹ cho sáng ngày đi.

ĐỀN THÁNH CÓ ĐÀI THỌ THỨC ĂN, NƯỚC UỐNG CHO 3 NGÀY HÀNH HƯƠNG

ĐẠI DIỆM đi và về tại **Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang (288 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704)**

NGÀY ĐI tập trung lúc **6:00am** và khởi hành lúc **7:00am** thứ Sáu ngày 20/10/2017

Chi phí cho chuyến hành hương bao gồm tiền tip, ăn sáng cho ngày đi:

- 1 phòng ngủ cho **4 người: \$165/1 người**
- 1 phòng ngủ cho **3 người: \$190/1 người**
- 1 phòng ngủ cho **2 người: \$215/1 người**
- 1 phòng ngủ cho **1 người: \$310/1 người**

Thánh Lễ khai mạc lúc 4:30pm chiều ngày thứ sáu 20/10/2017 và bế mạc sau Thánh Lễ Chúa Nhật 9:00am sáng ngày 22/10/2017.

SAU CHI PHÍ, LỢI NHUẬN SẼ ĐƯỢC ỦNG HỘ VÀO VIỆC XÂY DỰNG ĐÀI ĐỨC MẸ TẠI GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG

Trong tâm tình **CÙNG MẸ TÍN THÁC VÀO LÒNG CHÚA THƯƠNG XÓT**. Nguyên xin Thiên Chúa toàn năng và nhờ lời cầu bầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn phúc lành cho quý vị và gia quyến. Mọi chi tiết xin liên lạc:

Chị KIM LOAN 1(714)422-5269 GXĐMLV
Anh HẢI VŨ 1(714)422-5278 GXĐMLV

TRÂN TRỌNG KÍNH MỜI

Hành Hương Đức Mẹ La Vang Las Vegas

Cùng Mẹ sống niềm vui yêu thương
3 ngày 2 đêm 20, 21, 22 Tháng 10
Xe Bus du lịch, máy lạnh, restroom.
Khách sạn Cannery Casino & Hotel
Bao 1 bữa ăn sáng, nước uống, thức ăn nhẹ
Đi và về tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang
Khởi hành lúc 7am

Giá: \$175/P4N \$200/P3N
\$225/P2N \$315/P1N

(Giá cả giống năm ngoái)

Nhóm thiện nguyện hành hương La Vang kính mời

Mr. Phú: (714) 725-9809

Ms. Kim: (714) 235-6006

Ms. Hương: (714) 725-9808

Đại Hội Mẹ La Vang 2017 PHANXICO TOUR

Kỷ niệm 100 năm Đức Mẹ hiện ra tại Fatima và để lãnh ơn Toàn xá.

Đi hành hương 3 ngày 20,21,22 tháng 10 năm 2017 tại Đền Thánh Mẹ La Vang – Las Vegas.

Ngày đi: khởi hành lúc 07:00 am-20/10/2017
Xe Bus đón tại địa chỉ: Chợ Mom's Supermarket.
5111 W Edinger Ave, Santa Ana, CA92704 (góc Euclid St và Edinger Ave)

Ngày về: lúc 11:00 am- 22/10/2017.

Giá vé: \$165./P4N, \$195./P3N, \$220./P2N.

Khách sạn 4 sao Sam Hotel resort. Sang trọng an ninh, gần Đền Thánh.

LL: Thiên Phước: 714-651-6861

Hà Vương : 714-369-0277

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

Thanks to our Advertisers! Please support those listed in the back page of our bul-letin whenever possi-ble.

TOPLINE BEAUTY COLLEGE

Cindy Vu

714-832-6857

*Free haircut every Sunday from 10 am - 3pm
for Seniors 55+*



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran

Insurance Agent

Licence #: 0100527

tran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C
Westminster, CA 92683

714.894.3142 (Office)

714.468.2486 (Cell)

714.894.3481 (Fax)